

○○ lettre adressée (par un supérieur) au *t'ouei-kouan* d'un *tcheou*, étant provisoirement *t'ouei-kouan* d'un *kiun* . . . . . écrire une copie de la réponse au gouverneur, en même temps envoyer des soldats pour présenter une copie de la lettre adressée au *chang-chou*; sur ces entrefaites, l'honorable gouverneur *Kia Hou-houan* reçut l'ordre d'accompagner le *sseu-ma*; soudain on a retenu le *sseu-ma* et M. *Houan*; le reste est tranquille et il n'y a pas de changement. Voilà ma réponse. Moi, *Tchou*, je reconnais que mes crimes méritent la mort ○○○○ je vous souhaite dix mille félicités.

Face B:

- L. 1: 出禾廿八斛六 . . . . .
  - L. 2: 出禾三斛七斗稟○○○兵胡虎等 . . . . .十日
  - L. 3: 出禾五十斛四斗稟兵賈秋伍何錢虎等廿八人日食六\*升\*
  - L. 4: 出禾四斛稟兵曾虜王羌奴二人起九月一日盡廿日人日食六升\* . . . . .人\*日食八升
  - L. 5: 行書入郡
  - L. 6: 出禾四斛四斗稟兵孫包吳仁二人起九月一日盡十日日食六升○○○盡月卅日人日
  - L. 7: 八升行書入郡
  - L. 8: 出禾十二斛六斗稟兵衛宅等七十人人日食六升起九月一日盡卅\*日
  - L. 9: 出禾五斛四斗稟高昌士兵梁秋等三人日食六升起九月一日盡卅日
  - L. 10: 出雜穀百八十七斛四斗
  - L. 11: 其二斛麥 百八十五斛四斗○
- L. 1: Livré 28 *hou* et 6 (*teou*) de grain<sup>1</sup> . . . . .
  - L. 2: Livré 3 *hou* et 7 *teou* de grain pour être donnés aux soldats ○○○<sup>2</sup> *Hou Hou* et autres . . . . . 10 jours.
  - L. 3: Livré 50 *hou* et 4 *teou* de grain pour être donnés aux soldats *Kia Ts'ieou, Wou Ho, Ts'ien Hou* et autres, au total 28 hommes; la nourriture journalière de chaque homme sera de 6 *cheng* . . . . .
  - L. 4: Livré 4 *hou* de grain pour être donnés aux deux soldats *Tseng Lou* et *Wang K'iang-nou*; depuis le premier jour du neuvième mois jusqu'au vingtième jour, la nourriture journalière de chaque homme sera de 6 *cheng*; . . . . .<sup>3</sup> la nourriture journalière de chaque homme sera de 8 *cheng*.
  - L. 5: Envoyé une lettre à la commanderie.
  - L. 6: Livré 4 *hou* et 4 *teou* de grain pour être donnés aux deux soldats *Souen Pao* et *Wou Fen*; depuis le premier jour du neuvième mois jusqu'au dixième jour, leur nourriture

<sup>1</sup> Le mot que je transcris 禾 est écrit avec la clef 广.

<sup>2</sup> A la ligne 9, on trouve l'expression 高昌士兵 'soldats indigènes de *Kao-tch'ang*'; il est vraisemblable que, ici aussi, le mot 兵 était précédé de trois mots indiquant la provenance des soldats.

<sup>3</sup> On devait avoir ici l'indication d'une période de dix jours.